法语阅读理解书系

LIRE ET COMPRENDRE
法语阅读理解

LES SCIENCES
科学卷

上海译文出版社

LIRE
ET
COMPRENDRE

LES SCIENCES

科学卷

上海译文出版社

法语阅读理解书系

LIRE ET COMPRENDRE
法语阅读理解

LES SCIENCES
科学卷

南京大学外国语学院
主编：许 钧 刘成富
编著：张晓明
审校：陆秉慧

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

法语阅读理解.科学卷/许钧,刘成富主编;张晓明编著.
—上海:上海译文出版社,2004.3
ISBN 7-5327-3267-3
Ⅰ.法… Ⅱ.①许… ②刘… ③张… Ⅲ.法语-阅读教学-自学参考资料 Ⅳ.H329.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第114238号

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,
非经本社同意不得连载、摘编或复制

法语阅读理解·科学卷
许 钧 刘成富 主编
张晓明 编著
陆秉慧 审校

上海世纪出版集团
上海译文出版社出版、发行
上海福建中路193号
易文网:www.ewen.cc
全国新华书店经销
上海华成印刷装帧有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 7.25 字数 260,000
2004年3月第1版 2004年3月第1次印刷
印数:0,001—5,100册
ISBN 7-5327-3267-3/H·588
定价:16.80元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题,请向承印厂联系调换

Préface 主编的话

要学好一门外语，仅仅靠课堂上用的几本教材是远远不够的。除了教材之外，还必须阅读大量的课外读物，必须把语言与该国的文化结合起来，把语言与该国文化和生活的方方面面结合起来。实践证明，只有在一定的语言材料基础之上以及在一定的语境中来学习语言，理解语言，认识语言，把握和运用语言，才能真正地把外语学到家。我们希望通过推出“法语阅读理解书系”，能够为广大法语爱好者提供一定的法语阅读空间，使他们在阅读的过程中，通过对法国文化的了解，使法语语言与法国文化形成一种互动关系，从而把他们的法语水平真正推向一个新的层次。

在“法语阅读理解书系”的编写过程中，我们针对近几年来国内外出现的最新考试模式，广泛采用了最新的参考资料以及与现实生活最为贴近的话题，把针对性、实用性、趣味性和知识性全面地结合起来，力求使读者在最短的时间内最大限度地提高自己的法语阅读理解水平，取得好的成绩。这套书系不仅可作为我国高等院校法语专业学生学习法语的课外读物，而且可以作为参加法国法语协会（Alliance Française）在我国组织的法语水平测试（Tef）、以及报考硕士、博士研究生和有关职称考试的一种重要的学习参考资料。

“法语阅读理解书系”编写的另一个重要目的，是为了满足我国对外交流的迫切需求。众所周知，法语是联合国五大工作语言之一，国际上的政治、经济、科技、文化、军事、体育等各个领域的合作和交流常常离不开法语。尤其在中国已经正式加入世界贸易组织的今天，我国同法国以及世界上四十多个讲法语的国家和地区

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

的交往日益频繁，学习法语人员和从事与法语有关的工作人员空前增多，这套书系的推出，也将在一定程度上能够满足他们了解法语语言文化的需求。

“法语阅读理解书系”是一套开放型的书系，由南京大学外国语学院法语系老师编写，有文化、文学、艺术、体育、娱乐、经济、法律、科学8卷。每卷分若干个主题单元，每个单元由数篇短文组成。每篇短文中后附有注释和选择题。短文主要选自报刊、正式出版的书籍及其他资料，体裁多样，内容丰富。为了尽可能全面反映法国的文化和生活，各卷的内容和形式是灵活多样的。

应该说，这套书系的编写融入了我们近年来对法语教学改革的思考和法语人才培养的探索成果，我们特别注意处理语言知识的传授和语言能力培养之间的关系。本书系的编写重点不在于考查读者的法语语法知识，而在于提高其阅读理解能力。因此，在每篇短文之后，我们把编写的重点放在对短文内容的提问上，主要考查读者是否掌握了单句、复合句以及短文等阅读材料的基本意义；是否理解了上下文之间的逻辑关系；是否了解了阅读材料中的事实和细节；是否能够根据上下文判断出某些词汇和词组的意义；是否能够根据阅读材料进行判断、推理和引申；是否领会了作者的观点、意图和立场等。提问的形式一般是判断题，每题有A、B、C、D四个答案，除特殊情况外，一般只有一个答案是正确的。为了方便读者理解短文和回答问题，在提出问题之前，我们给短文中的主要生词提供了注释；在提出问题之后，我们同时也在书末提供了相应的参考答案。

许　钧　刘成富

2003年10月18日于南京大学

Avant-propos 编者的话

20世纪以来，人类生活发生了翻天覆地的变化，而且这种变化还在以越来越迅猛的速度不断影响着我们人类生活的各个领域——所有这些都是科技进步的生动体现。

在当前科学技术全球化浪潮的推动下，国内出现了一股出国留学的热潮。留学人员中的很大一部分是前往发达国家学习先进科学技术的。对他们而言，在出国之前掌握一些科技词汇在外文中的表达方式，不啻为一种减轻出国后学习负担的理想方法；对于外国语言文学专业的学生来说，由于课程的设置大多偏向语言、文学等方面，他们当中，掌握一定科技词汇并且主动阅读外文科技资料者可谓寥若晨星。实际上，鼓励他们掌握一些科技词汇，同时借助注解，接触适量的科技阅读材料，不但可以开阔他们的视野，同时也有助于他们解决学习和工作中一些与科技相关的表达或翻译问题。

因此，我们为需要借助法语这一语言工具学习科技知识的出国留学人员和广大法语专业学习者或各类法语考试的应试者编写了《法语阅读理解·科学卷》一书。全书有电子技术、计算机与互联网、航空与航天技术、能源技术、材料科学、生物学与生物技术、生态与环境、物理学、天文学、化学、医学、生命科学、地球科学、和其他共14个单元，除第14单元外，各单元都选有一个主题并围绕该主题给出了三至五篇长短不一的阅读材料。在材料的遴选上，我们本着密切联系日常生活的原则，着重选取了一批与最受人们关注的科技问题相关的文章，比如网络技术、爱滋病的防治、克隆技术的发展、环境污染的整治、新能源的开发与利用、纳米技术

等等；同时也兼顾科学发展的前沿性，有重点地选取了个别趣味性较强且难度适中的介绍最新科研成果的文章，如“降至每小时 1.5 公里的光速”、“不断加速的宇宙膨胀”等。此外，部分材料还体现了当前科技发展中学科交叉的特点，比如，“用于太空漫步的核碳氢燃料”体现了物理学与能源技术的结合；“红色星球上的饥荒”体现了化学与生命科学的结合；“为什么南极洲上空的臭氧要少一些?”体现了地球科学与环境科学的结合等等。

人们常说法语是世界上最美的语言。这种“美”，不仅是一种借助优美的音韵表现出来的感性美，同时也是一种通过严谨的表述体现出来的理性美。在本书中，这种理性美不但与一篇篇科技阅读材料相得益彰，同时也可以说是我们在设计文后问题时所力求体现的一种理念，我们希望读者在做题时，不仅要对整篇文章的意思融会贯通，同时也要以一种严谨的态度去分辨答案中每一个陈述的正确与否，从而做出正确的判断和选择。

这本书是编者连续几个月夜以继日辛勤工作的成果。科技阅读材料的选编不同于一般，除了要注重所选材料在内容上的趣味性以外，还要兼顾它们在理解上的难易程度，因此，编者在编写过程中面对手头的材料常常陷入取舍两难的境地。其中的某些文章，编者在收入时对它们的部分表述进行了简化，以便读者更好地理解。由于编者本人在科技方面亦非十分在行，想来书中的错误和纰漏之处在所难免，恳请各界专家、学者和广大读者不吝赐教，提出宝贵意见！

张晓明

2003 年 10 月于南京大学

目 录

Table des matières

Avant-propos 编者的话 1

Unité 1

Electronique 电子技术 1

1. Le cinéma dans la poche 袖珍电影院 1
2. E-Book: le livre électronique arrive! E-Book:电子图书面市了! 5
3. Révolution à portée de main 掌上革命 10

Unité 2

Ordinateur et Internet 计算机与互联网 16

1. Des fichiers sains dans un PC sain 保护文档安全,维系电脑稳定 16
2. Recopier pour mieux distribuer 复制以便更好地传送 19
3. La carte virtuelle contre cyberfraude 遏制网络诈骗的虚拟银行卡 23
4. Surfer en plein ciel 在空中上网冲浪 28

Unité 3

Aéronautique et Astronautique 航空与航天技术 34

1. Une citrouille pour l'espace 飞向太空的"南瓜" 34
2. L'odyssée de la voile solaire 太阳帆的惊险航行 38
3. Le satellite qui ne s'épuise jamais 永不疲倦的人造卫星 42
4. A la poursuite de l'Airbus-écolo 关注生态型"空中客车" 46

Unité 4

Energie 能源技术 51

1. De l'électricité sans fil 无需电线输送的电 51
2. L'énergie éolienne: une énergie verte? 风能是一种绿色能

源吗？ 56
3. Un coup d'œil sur les carburants propres 新型碳氢燃料一瞥 60

Unité 5

Science des Matériaux 材料科学 65
1. Fibres optiques creuses 空心光纤 65
2. PVC：la matière nouveau-née 新兴材料 PVC 68
3. Du maïs dans les pneus 轮胎中加进了玉米 71
4. Enfin un métier à filer les nanotubes de carbone 碳质纳米管纺机终于问世了 75

Unité 6

Biologie et Biotechnologies 生物学与生物技术 80
1. Les ravageurs n'ont qu'à bien se tenir! 蔬果病菌无法再肆虐！ 80
2. L'évolution en éprouvette 试管中的进化 84
3. Les algues au secours des plantes 拯救植物的海藻 88
4. Les ténors des mers 深海中的男高音 93

Unité 7

Ecologie et Environnement 生态与环境 98
1. Eden, le paradis des plantes 伊甸园——植物的天堂 98
2. Les dégâts du tourisme "vert" "绿色"旅游带来的破坏 101
3. La pêche au cyanure provoque des désastres 利用氰化物捕捞鱼类引发的灾害 105
4. La lente traque des métaux lourds 消灭重金属的漫漫长路 109

Unité 8

Physique 物理学 114
1. La vitesse de la lumière ralentie à 1,5 km/h 降至每小时1.5公里的光速 114
2. Le carburant nucléaire des balades spatiales 用于太空漫步的

核碳氢燃料 118
3. Les lasers mécaniciens du micromonde 微观世界里的激光工具 122

Unité 9

Astronomie 天文学 126
1. L'expansion de l'Univers, toujours plus vite 不断加速的宇宙膨胀 126
2. Une planète-éprouvette 试管行星 129
3. Le mystère des astéroïdes en partie levé 揭开小行星神秘面纱的一角 133
4. Le plus grand observatoire du monde 世界上最大的天文台 137

Unité 10

Chimie 化学 141
1. L'uranium appauvri en ligne de mire 关注贫铀 141
2. Le zinc enfin recyclé 锌的最终回收 144
3. Des parfums venus d'ailleurs 来自异域的香水 149

Unité 11

Médecine 医学 154
1. Apparition d'un nouveau virus du SIDA 新型爱滋病病毒的出现 154
2. Vers un vaccin anti-drogue 戒毒疫苗的研制 158
3. SRAS: le danger nous entoure! "非典"——危机四伏! 162
4. L'échographie au bout du fil 远程超声波检测 166

Unité 12

Science de la Vie 生命科学 171
1. Les cellules souches multipotentes: une seule et ça fait tout! 多潜能干细胞——一个就够了! 171
2. Famine sur la planète rouge 红色星球上的饥荒 175

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

3. Pas de bébés mais des embryons humains clonés 不要克隆婴儿,但要人类胚胎复制技术 179
4. La DHEA: pilule miracle ou pas? DHEA——神奇的药丸? 184

Unité 13

Science de la Terre 地球科学 189
1. Descente au cœur de la Terre 深入地心 189
2. La formation et l'évolution des glaciers 冰川的形成与演变 192
3. Pourquoi y-a-il moins d'ozone au-dessus de l'Antarctique? 为什么南极洲上空的臭氧要少一些? 195

Unité 14

Autres 其他 199
1. Le robot sauteur d'obstacles 能够跳越障碍的机器人 199
2. De l'efficacité des crèmes solaires 防晒霜的效果 202
3. L'homme sur Mars au XXIe siècle 21 世纪,人类登上火星 205
4. Nanotechnologie: aujourd'hui et demain 纳米技术的现今与未来 209
5. TGV-Méditerranée: un pavé dans une mer des rails
TGV"地中海高速专线"——在密集的高速铁路网中开辟出的大道 214

Clés 参考答案 219

Unité

Electronique 电子技术

1. Le cinéma dans la poche
袖珍电影院

Comment occuper nos chers enfants sur le chemin des vacances inévitablement jalonné de bouchons? En leur temps, les consoles de jeu de poche ont su apaiser les esprits. Mais aujourd'hui, le seul espoir pour préserver la sérénité de ces instants d'inactivité forcée, c'est le "cinéma embarqué", grâce aux lecteurs de DVD portables. Compacts et autonomes, ils se divisent en deux groupes, l'un avec écran intégré, l'autre sans.

L'apparence du groupe avec écran intégré rappelle celle d'un micro-ordinateur portable. Leur boîtier, guère plus gros qu'un livre de poche, s'ouvre pour dévoiler la platine DVD dans le socle, un écran intégré dans le capot et deux haut-parleurs microscopiques. Ces écrans couleurs à cristaux liquides (LCD) sont tous au format 16/9. Sur l'ensemble des appareils que nous avons testés, la qualité globale de l'image est très satisfaisante. Le rétro-éclairage est suffisant pour garantir un bon confort visuel dans des conditions d'éclairage normal. Seul problème: cette qualité se dégrade très vite dès que l'on regarde l'écran légèrement de biais. Mais il s'agit là d'un défaut commun à tous les écrans LCD. Notons que, afin d'exploiter au mieux la surface de l'écran en fonction du cadrage d'origine du film, plusieurs modes d'affichage existent. On retrouve, notamment, les fonctions

de zoom pour les films tournés en format 4/3, voire un mode dit optimisé dont le but est de recadrer au mieux le format Cinémascope. Cette commande est accessible soit de la télécommande du lecteur, soit d'un petit clavier généralement logé à côté de la platine DVD. Notons que ces choix de formats, tout comme le réglage des couleurs ou du contraste, sont indépendants de ceux proposés par le menu du DVD lui-même. Ils n'ont pas d'effet lorsque le lecteur portable est connecté à un téléviseur ou à un moniteur.

Le son, pour sa part, est "embryonnaire". Il ne faut pas s'attendre à retrouver le confort d'écoute d'une salle de cinéma. Même si un mode "virtual surround" permet d'élargir l'espace stéréophonique et restitue de façon assez probante les effets d'ambiance, le résultat n'a rien de commun avec le son des ensembles *home cinema*. Il est donc vivement conseillé d'investir dans un casque de bonne qualité.

Notes

jalonner *v. t.* 标出,划出

bouchon *n. m.* 堵塞物,阻塞物;交通堵塞

console *n. f.* 支撑

apaiser *v. t.* 使平静,使平息

sérénité *n. f.* 平静,宁静

embarqué, e *a.* 车载的,船载的,机载的

compact, e *a.* 微型的,袖珍型的;轻型的

autonome *a.* 终端设备的,终端机的

boîtier *n. m.* 外壳,机身

guère *adv.* (单用)不大,不很

dévoiler *v. t.* 使显露出来,使暴露出来

intégré, e *a.* 合成一体的,融为一体的

platine *n. f.* 承载板

socle *n. m.* 底座

capot *n. m.* 盖板

rétro-éclairage *n. m.* 反光度

de biais 斜向地,歪斜地

cadrage *n. m.* (电影、电视的)图像位

置调整,成帧调整

affichage *n. m.* (数据、图像等在屏幕上的)显示

zoom *n. m.* 变焦距

tourner *v. t.* 拍摄(电影)

optimiser *v. t.* 使最理想,使最优化

cinémascope *n. m.* 摄像机

télécommande *n. f.* 遥控;遥控系统

lecteur *n. m.* 数据、信息等的读取装置

clavier *n. m.* 键盘

moniteur *n. m.* 显示器

stéréophonique *a.* 立体声的

probant, e *a.* 有说服力的,使人信服的

ambiance *n. f.* 环境

casque *n. m.* 耳机

Questions

1. Quel est l'information qui ne présente pas correctement le cas réel des lecteurs de DVD portables.

A. les lecteurs de DVD portable aident les voyageurs à tuer le temps en leur permettant de voir des films au cours du voyage

B. la platine DVD dans le socle, un écran LCD dans le capot et deux haut-parleurs microscopiques, les lecteurs de DVD portables avec écran intégré ressemblent aux micro-ordinateurs portables

C. les lecteurs de DVD portables avec écran intégré sont dotés à la fois d'un télécommandeur et d'un petit clavier généralement logé à côté de l'écran LCD, ce qui permet aux utilisateurs de passer leurs commandes aux lecteurs

D. pour utiliser les lecteurs de DVD portables sans écran intégré, il faut les connecter à un téléviseur ou à un moniteur

2. Relevez, parmi les descriptions suivantes de l'écran LCD, celle qui ne correspond pas à la réalité.

A. les écrans couleurs LCD dont se dotent les lecteurs de DVD portables sont tous au format 16/9

B. la qualité globale de l'image qu'offrent les écrans LCD est très satisfaisante, parce que le rétro-éclairage est toujours suffisant pour garantir un bon confort

visuel dans des conditions d'éclairage normal

C. le défaut commun à tous les écrans LCD est que la qualité de l'image qu'ils offrent se dégrade très vite dès que l'utilisateur regarde l'écran légèrement de biais

D. les fonctions de zoom qu'offrent les lecteurs de DVD portables avec écran intégré permet aux utilisateurs de modifier le format de l'écran LCD pour les films tournés en d'autres formats

3. Concernant le son des lecteurs de DVD portables, laquelle des informations suivantes n'est pas correcte?

A. par rapport aux fonctions multiples d'image qu'ils possèdent, les lecteurs de DVD portables offrent beaucoup moins de fonctions de son.

B. le confort d'écoute que les lecteurs de DVD portables peuvent offrir est loin d'être comparable à celui des ensembles *home cinema*

C. l'élargissement de l'espace stéréophonique à l'aide du mode " virtual surround" permet de restituer de façon assez probante les effets d'ambiance du son et d'améliorer ainsi le confort d'écoute des utilisateurs

D. un casque de bonne qualité pourrait aider les utilisateurs de lecteurs de DVD portables à retrouver le confort d'écoute d'une salle de cinéma

2. E-Book: le livre électronique arrive!
E-Book:电子图书面市了!

Prendra? Prendra pas? Le livre numérique vient à peine de sortir que déjà se pose la question de sa survie. Qui va l'acheter? Pour quoi faire? Pour en retirer quel bénéfice par rapport au livre traditionnel? Et puis, pour lire quoi? L'apparition d'objets nouveaux rencontre souvent des incompréhension et des réticences, confrontées dans le cas du livre électronique à des réalités économiques, techniques, logistiques et pratiques peu encourageantes...

Au premier coup d'œil, premier malaise. Le technophile regarde ces objets, les soupèse, les manipule, lorgne finalement le prix et la fiche technique. Verdict? On lui propose, à une extrémité, l'eBookman, un produit économique (de 1 600 à 2 300 F), multi-usage et qui dispose d'une bonne autonomie. Il a tout de l'assistant personnel, de type Palm Pilot, mais son écran est plus grand. La médiocre qualité d'affichage n'encourage cependant pas aux longues lectures. A l'autre extrémité, notre amateur trouve le Cybook, une tablette électronique de grand format, dotée d'un écran couleurs (15,3 cm × 20,3 cm) et d'une qualité d'affichage remarquable... mais le Cybook est très cher (5 690 F), son autonomie est faible (cinq heures) et il est lourd (1 kg). Entre ces extrêmes, deux concurrents fabriqués par Thomson Multimédia, aux Etats-Unis, vont apparaître en France, d'ici à la fin de l'année. L'eBook 1 100 est très ergonomique (on le tient avec une seule main, il présente une surface de lecture honorable mais une qualité d'affichage plutôt moyenne),

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com